MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 05802 352 4

Glinka, Mikhail Ivanovich
[Songs. Selections; arr.]
Duety v soprovozhdenii
fortepiano

M
1548
G54S8

МУЗЫКА 1967

Вокальные ансамбли

М. ГЛИНКА

ДУЭТЫ

В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761058023524

М. ГЛИНКА

ДУЭТЫ

В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

Составитель С. К. СТУЧЕВСКИЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1967

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В СБОРНИК ВКЛЮЧЕНЫ, КРОМЕ ДУЭТА ГЛИНКИ „ВОСПОМИНАНИЕ", ШЕСТЬ ЕГО РОМАНСОВ, ПЕРЕЛОЖЕННЫХ ДЛЯ ДВУХ ГОЛОСОВ РУССКИМИ КОМПОЗИТОРАМИ XIX ВЕКА К. ВИЛЬБОА, О. ДЮТШЕМ И ДР.

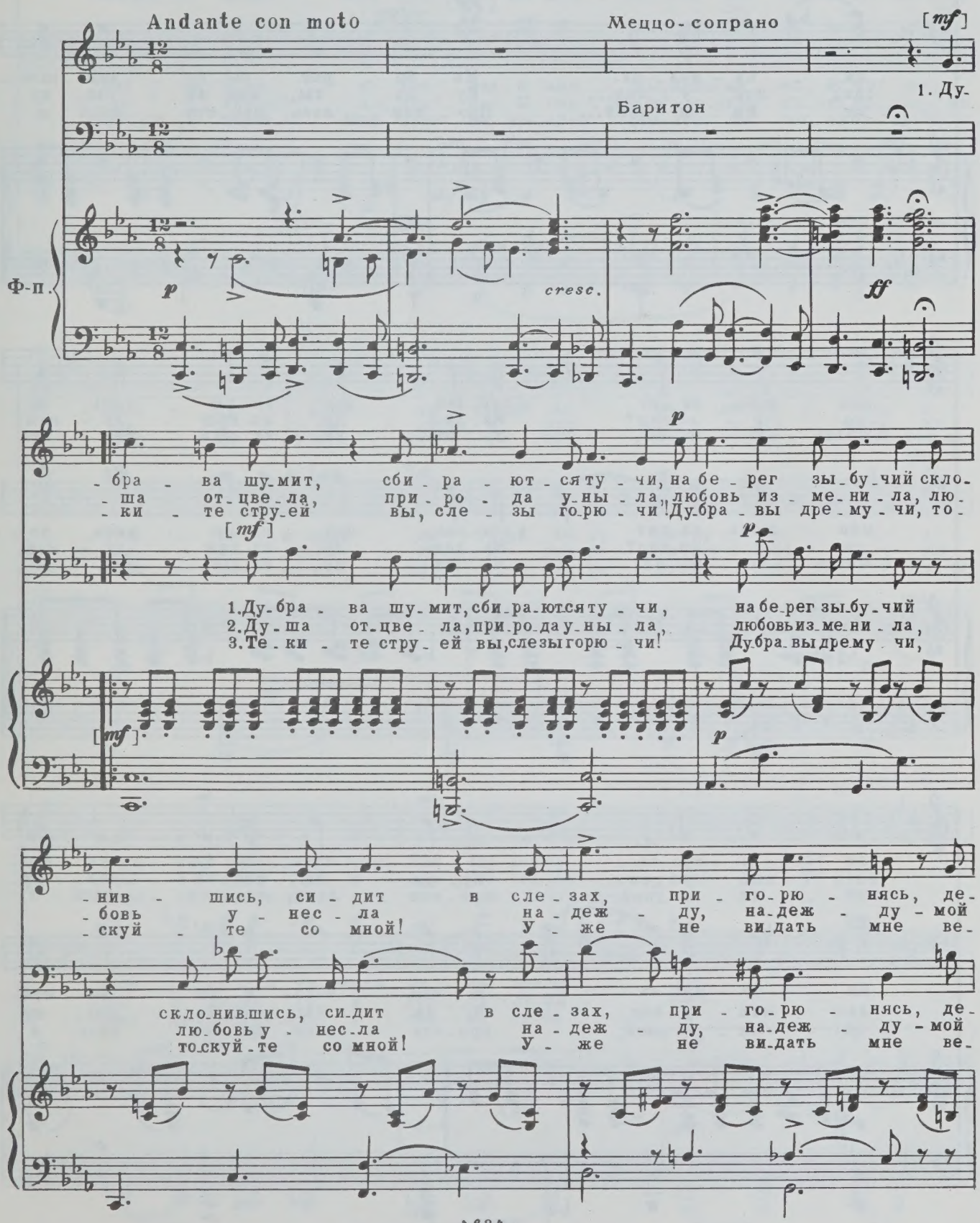
LIBRARY
JUN 17 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1548
G548

ДУБРАВА ШУМИТ...

Слова В. ЖУКОВСКОГО

М. ГЛИНКА
(1804-1857)
Переложение Ю. Голицына



[pp]

-ви - ца - кра - са. На бе - рег зы - бу - чий скло-
слад - кий у - дел... Ку - да ты, мой ан - гел, ку-
-се - ли - я дней... Про - сти - лась, про - сти - лась я

[pp]

-ви - ца - кра - са. На бе - рег зы - бу - чий скло-
слад - кий у - дел... Ку - да ты, мой ан - гел, ку-
-се - ли - я дней... Про - сти - лась, про - сти - лась я

pp

-нив - шись, си - дит в сле - зах, при - го - рю - нясь, де-
-да у - ле - тел? На - деж - ду, на - деж - ду - мой
с жизнь - ю мо - ей, у - же не ви - дать мне ве-

-нив - шись, си - дит в сле - зах, при - го - рю - нясь, де-
-да у - ле - тел? На - деж - ду, на - деж - ду - мой
с жизнь - ю мо - ей, у - же не ви - дать мне ве-

-ви - ца - кра - са. И пол - ночь, и бу - ря мра-
слад - кий у - дел... Ку - да ты, мой ан - гел, ку-
-се - ли - я дней; про - сти - лась, про - сти - лась я

-ви - ца - кра - са. И пол - ночь, и бу - ря мра-
слад - кий у - дел... Ку - да ты, мой ан - гел, ку-
-се - ли - я дней; про - сти - лась, про - сти - лась я

p

[pp] ff

-чат не-бе-са, и чер-ны-е вол-ны, взды-ма-ясь, бу-шу-ют, и
-да у-летел? Ах, пол-но! Я сча-стьем мир-ским на-сла-ди-лась, жи-
с жизнь-ю мо-ей... Мой друг не вос-крес-нет; что бы-ло, не бу-дет! Что ж,

[pp] ff

-чат не-бе-са, и чер-ны-е вол-ны, взды-ма-ясь, бу-шу-ют, и
-да у-летел? Ах, пол-но! Я сча-стьем мир-ским на-сла-ди-лась, жи-
с жизнь-ю мо-ей... Мой друг не вос-крес-нет; что бы-ло, не бу-дет! Что ж,

pp cresc.

p

тяж-ки-е вздо-хи грудь бе-лу вол-ну-ют, и
-ла и лю-би-ла... и дру-га ли-ши-лась, жи-
серд-це ми-нув-ших у-тех не за-бу-дет. Что ж,

p

тяж-ки-е вздо-хи грудь бе-лу вол-ну-ют, и
-ла и лю-би-ла... и дру-га ли-ши-лась, жи-
серд-це ми-нув-ших у-тех не за-бу-дет. Что ж,

ff p

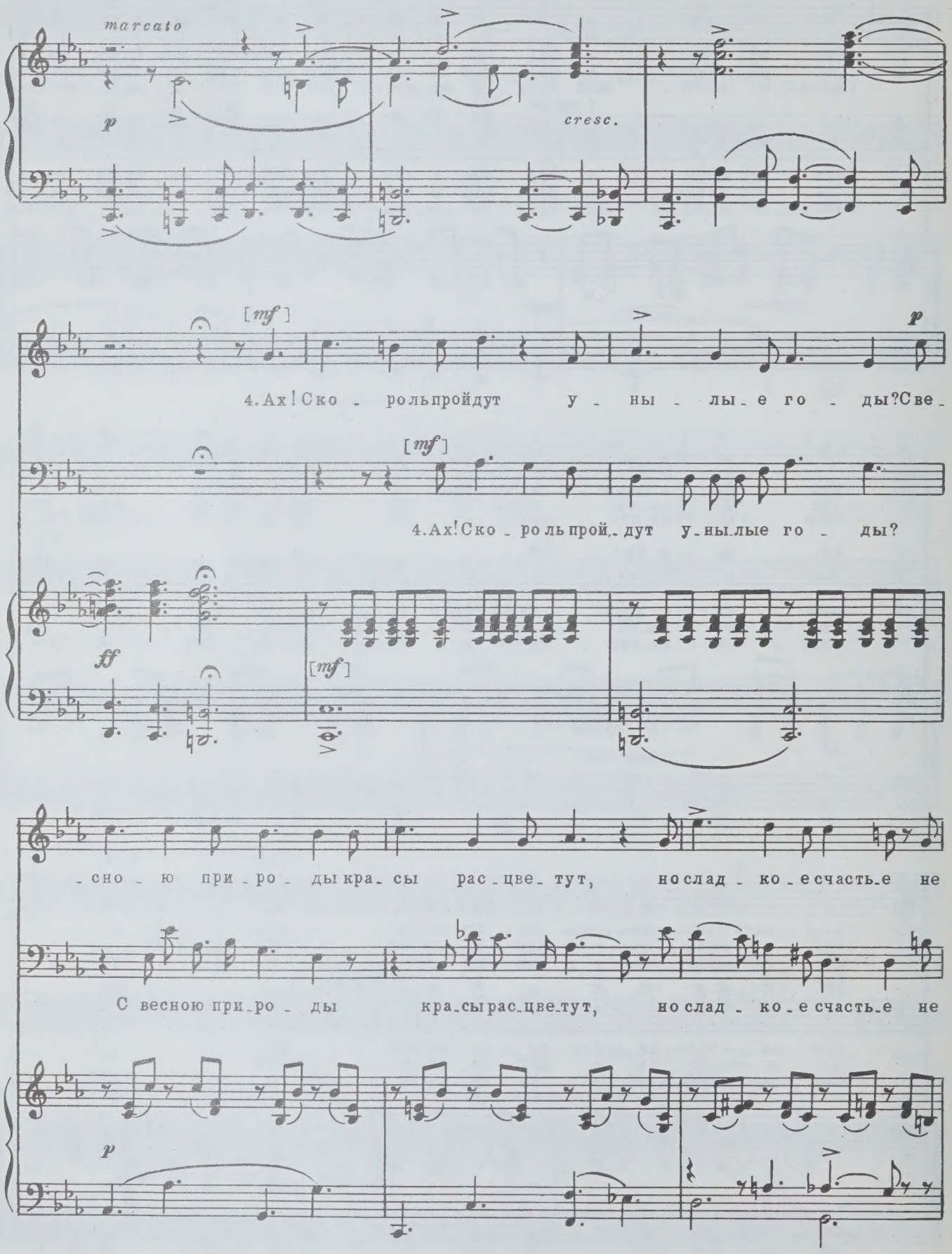
1.2. 3.

тяж-ки-е вздо-хи грудь бе-лу вол-ну-ют. 2. Ду-
-ла и лю-би-ла... и дру-га ли-ши-лась. 3. Те-
серд-це ми-нув-ших у-тех не за-бу-дет.

тяж-ки-е вздо-хи грудь бе-лу вол-ну-ют.
-ла и лю-би-ла... и дру-га ли-ши-лась.
серд-це ми-нув-ших у-тех не за-бу-дет.

1.2. 3.

dim. [pp]


marcato
p
cresc.
[mf]
p
4. Ах! Ско - ро ль пройдут у - ны - лы - е го - ды? Све -
[mf]
4. Ах! Ско - ро ль прой - дут у - ны - лые го - ды?
ff
[mf]
- сно - ю при - ро - ды кра - сы рас - цве - тут, но слад - ко - е счасть - е не
С весною при - ро - ды кра - сы рас - цве - тут, но слад - ко - е счасть - е не
p

дваж - ды цве-тет! С вес-но - ю при-ро - ды кра-сы рас-цве-тут; но

дваж - ды цве-тет! С вес-но - ю при-ро - ды кра-сы рас-цве-тут; но

pp

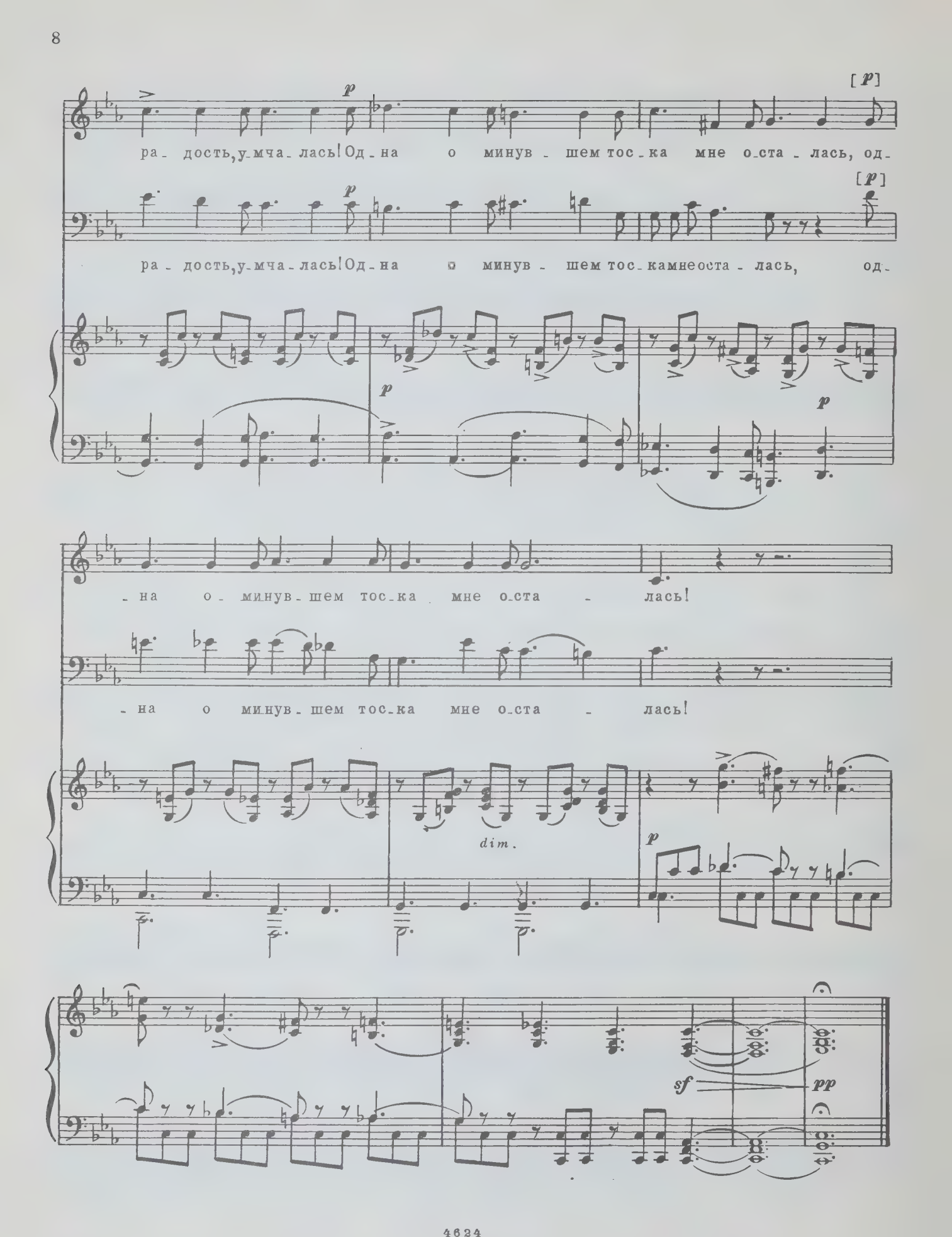
слад - ко - е счасть - е не дваж - ды цве-тет! Пус-

слад - ко - е счасть - е не дваж - ды цве-тет! Пус-

-кай же дру-го - е в сле-зах о - живет! Лю-бовь, ты погиб - ла! Ты,

-кай же дру-го - е в сле-зах о - живет! Лю-бовь, ты погиб - ла! Ты,

pp

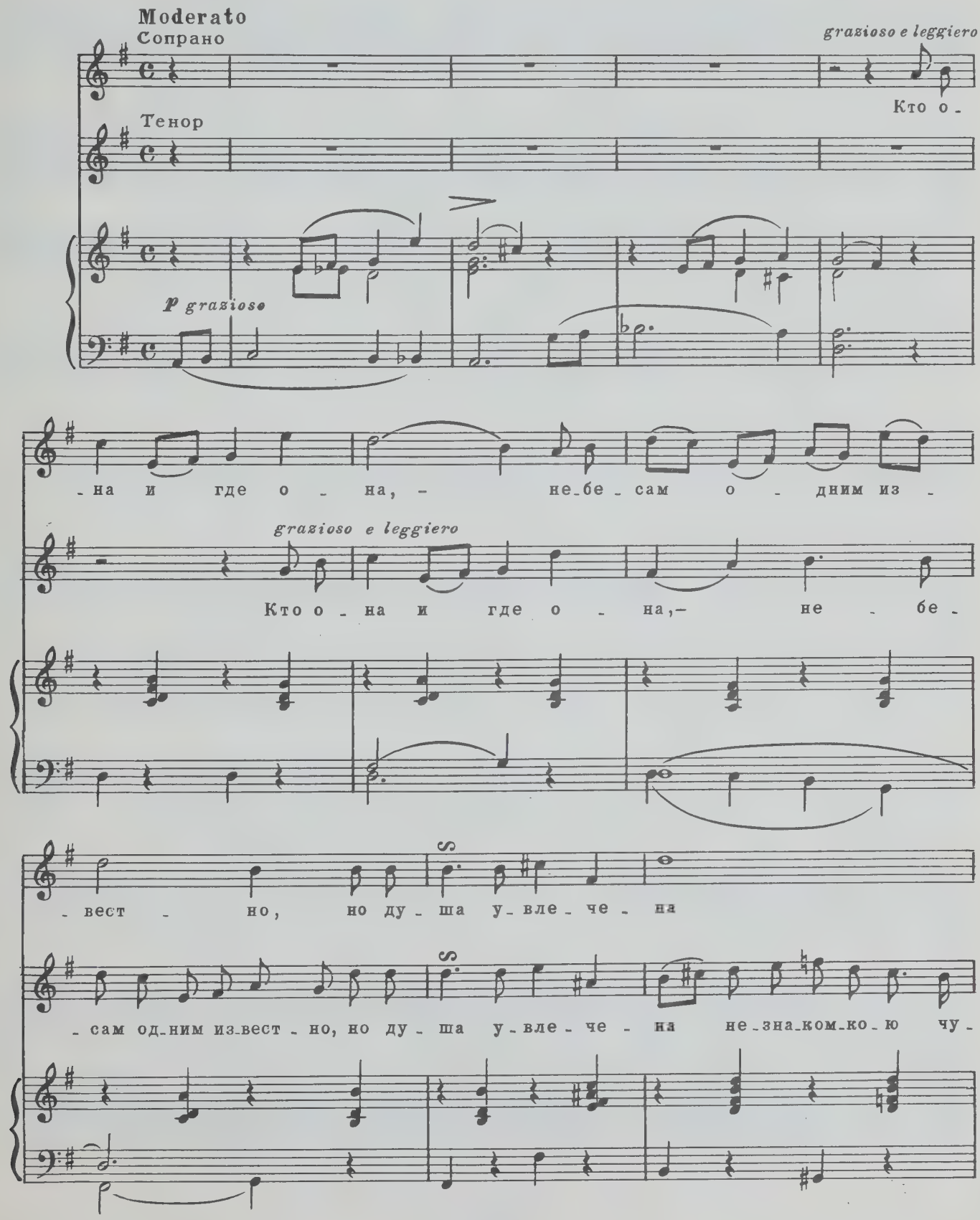

[p]
p
ра- дость, у-мча-лась! Од-на о минув-шем тос-ка мне о-ста-лась, од-
[p]
p
ра- дость, у-мча-лась! Од-на о минув-шем тос-ка мне о-ста-лась, од-
p
p
-на о-минув-шем тос-ка мне о-ста-лась!
-на о минув-шем тос-ка мне о-ста-лась!
dim.
p
sf
pp

КТО ОНА И ГДЕ ОНА?..

из цикла „ПРОЩАНИЕ С ПЕТЕРБУРГОМ“

Слова Н. КУКОЛЬНИКА

Переложение К. Вильбоа



не-зна-ком-ко-ю чу-дес-ной. Ве-тер зна-ет, кто о - на, о-бла-

- дес - ной. Ве-тер зна-ет, кто о -

- ка е - е ви - да - ли, как над ней из-да - ле -

- на, о - бла-ка е-е ви-да-ли, как над ней из-да - ле -

- ка лег-кой тень-ю про-бе-га-ли. Со-ло-

- ка лег-кой тень-ю про-бе-га - ли.

-вьи по - ют об ней, звез-ды яр - ки - е бли -

Со-ло - вьи по - ют об ней, звез - ды

- ста - ют взо - ра - ми е - е о - чей,

яр - ки - е бли-ста - ют взо - ра - ми е - е о - чей, но е - е не на - зы -

con passione

но е - е не на - зы - ва - ют. Ве - рю, зна - ю: день при -

con passione

- ва - ют. Ве - рю,

-дет, серд-це ра-дость-ю сму-тит-ся, де-ву

зна-ю: день при-дет, серд-це ра-дость-ю сму-тит-ся, де-ву

тай-ну-ю най-дет, и меч-та о-су-ще-ствит-ся,

тай-ну-ю най-дет, най-дет, и меч-та о-су-ще-ствит-ся,

a piacere a tempo

и меч-та о-су-ще-ствит-ся.

и меч-та, и меч-та о-су-ще-ствит-ся.

a tempo

colla voce

p

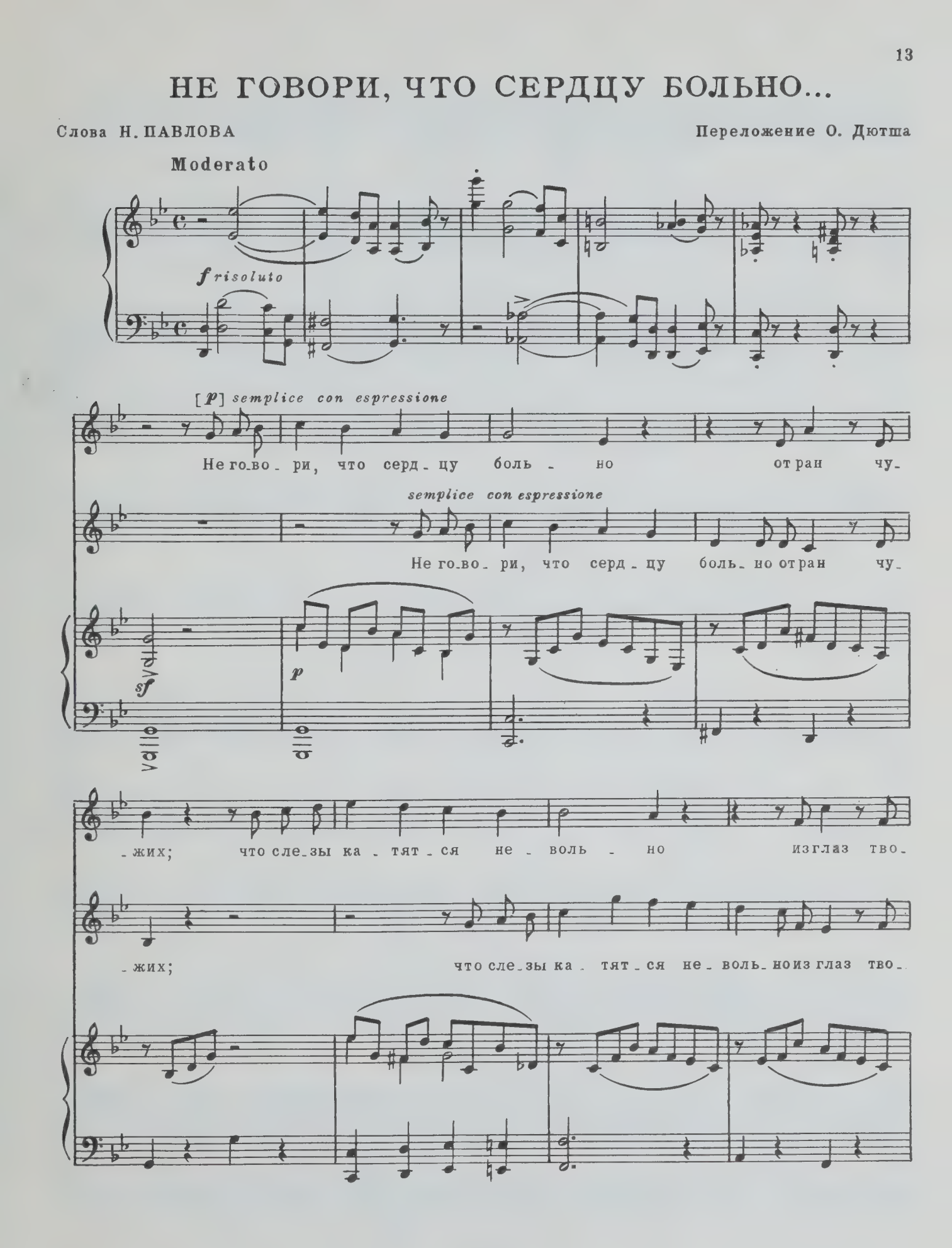
dim.

pp

НЕ ГОВОРИ, ЧТО СЕРДЦУ БОЛЬНО...

Слова Н. ПАВЛОВА

Переложение О. Дютша



-их; будь мол-ча-ли-ва, как мо-ги-лы,

-их; будь мол-ча-ли-ва, как мо-ги-лы,

кто ни стра-дай; и за не-вин-ных бо-га

кто ни стра-дай; и за не-

dolce

си-лы не при-зы-вай. Тво-ей ду-ши свя-

dolce

-вин-ных бо-га си-лы не при-зы-вай. Тво-ей ду-

- ты - е зву - ки, твой дет - ский бред

- ши свя - ты - е зву - ки, твой дет - ский бред, твой дет - ский

con disprezza

пе - ре - тол - ку - ет все от ску - ки без - бож - ный

con disprezza

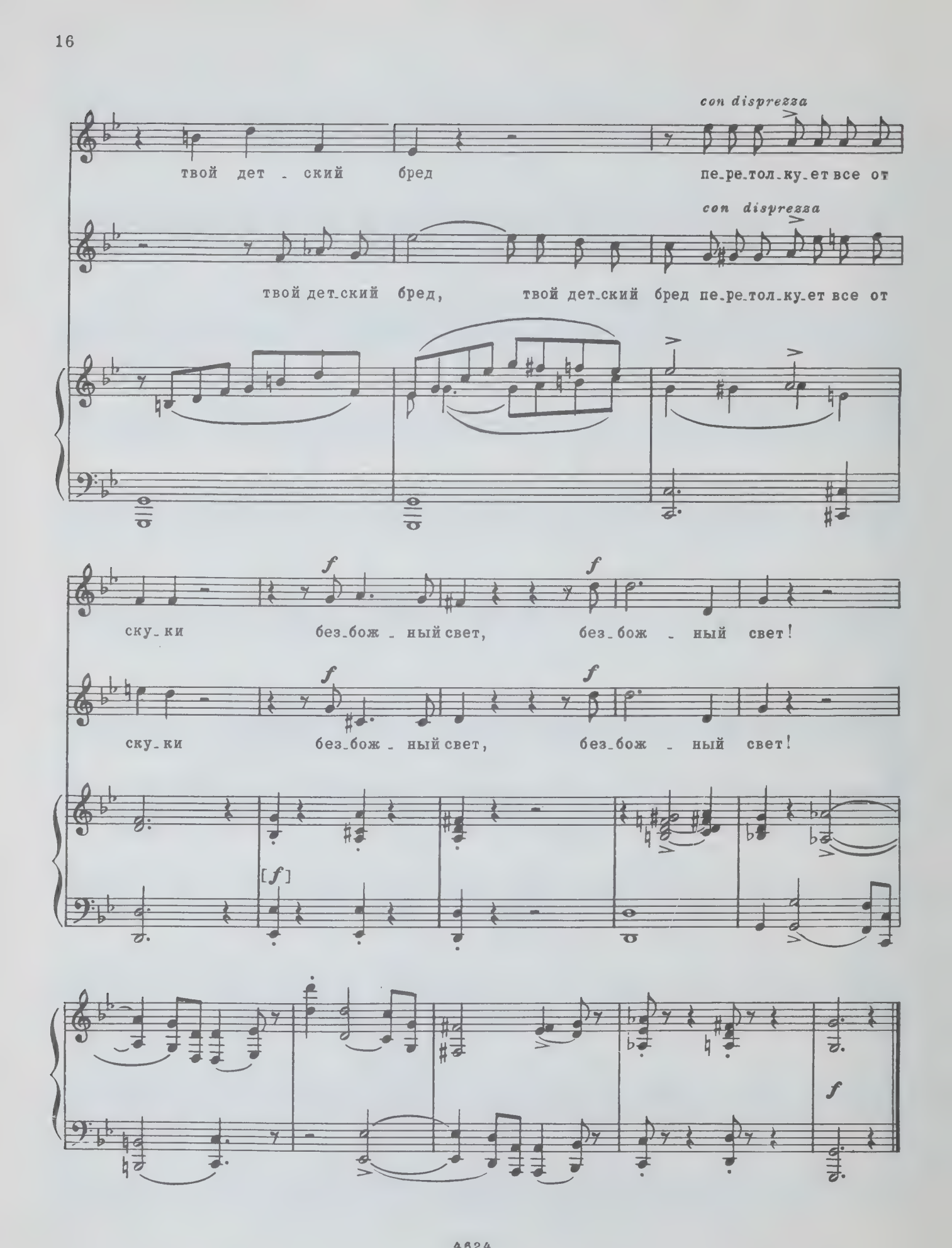
бред пе - ре - тол - ку - ет все от - ску - ки без - бож - ный

dolce

свет. Тво - ей ду - ши свя - ты - е зву - ки,

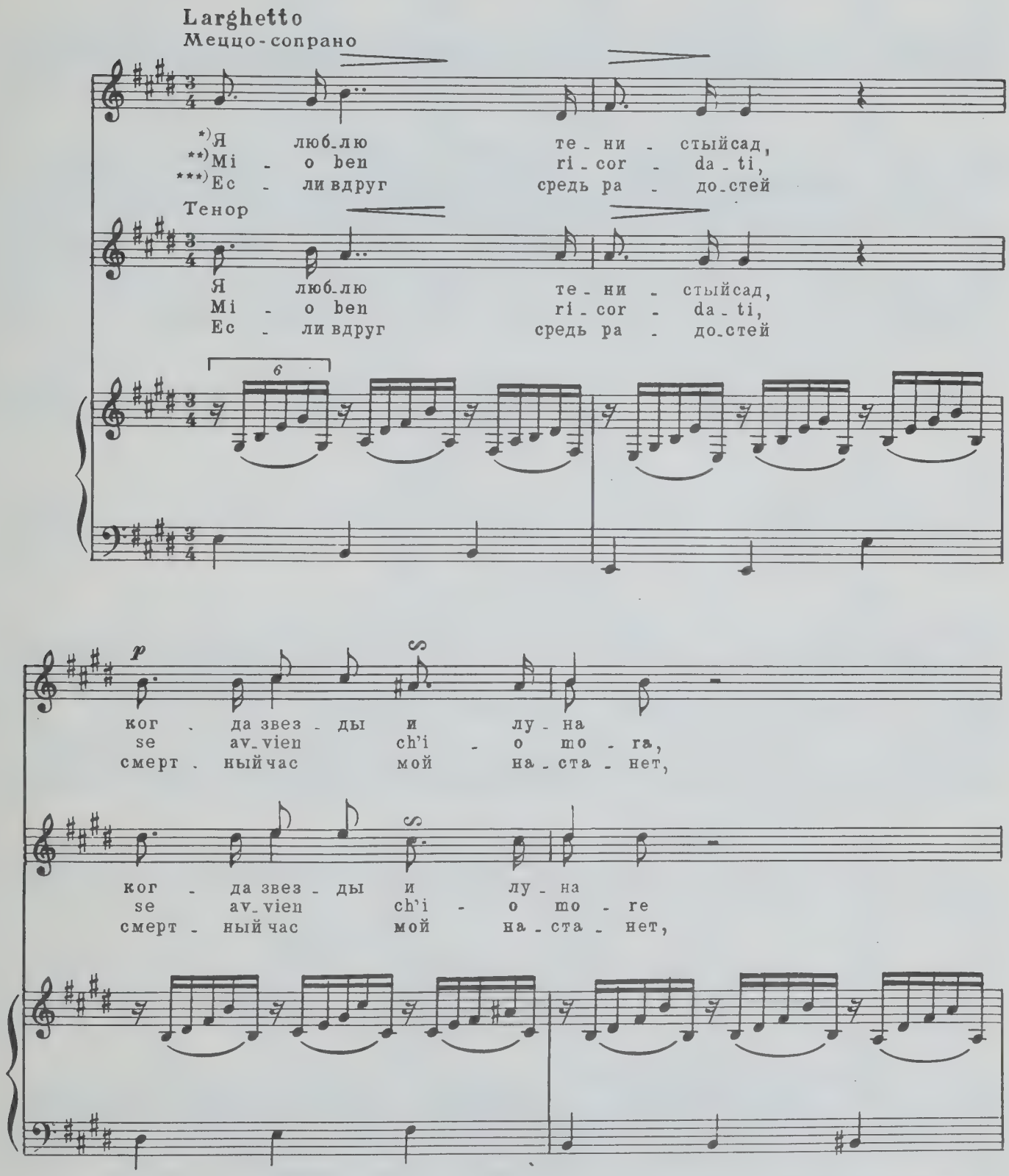
dolce

свет. Тво - ей ду - ши свя - ты - е зву - ки,


con disprezza
твой дет - ский бред пе-ре-тол-ку-ет все от
con disprezza
твой дет-ский бред, твой дет-ский бред пе-ре-тол-ку-ет все от
f
f
ску-ки без-бож - ный свет, без-бож - ный свет!
f
f
ску-ки без-бож - ный свет, без-бож - ный свет!
[f]
f

ВОСПОМИНАНИЕ

Mio ben ricordati...



*) Автор слов неизвестен. С этим русским текстом дуэт был издан впервые после смерти Глинки.
**) Романс был написан Глинкой на итальянский текст.
***) Перевод П. И. Чайковского

p

мой взор к се - бе ма-нят, а
quan - to quest' a - ni-ma fe -
по - мни, о ми - лый мой, мо -

p

мой взор к се - бе ма-нят, а
quan - to quest' a - ni-ma fe -
по - мни, о ми - лый мой, мо -

ночь яс - на,
- del, t'a - mò,
- ю лю - бовь,

ночь яс - на,
- del, t'a - mò,
- ю лю - бовь,

sf

и чув - ства страст - но-го ду -
quan - to, quest' a - ni-ma fe -
по - мни, о ми - лый мой, мо -

sf

и чув - ства страст - но-го ду -
quan - to, quest' a - ni-ma fe -
по - мни, о ми - лый мой, мо -

- ша пол - на!
- del, t'a - mò!
- ю лю - бовь!

- ша пол - на!
- del, t'a - mò!
- ю лю - бовь!

p ten.

По - мню я ночь за - вет - ну - ю, по - мню бу - рю сер -
Che se pur a - mano le fred - de
Но ес - ли хлад - ный прах мо - жет лю -

По - мню я ночь за - вет - ну - ю,
Che se pur a - mano
Но ес - ли хлад - ный прах

pp

poco a poco cresc.

- деч - ных мук, пом - ню речь тво - ю при -
се - ne - ri nell' ur - na an -
- бить е - ще, ах, я и в мо -

по - мню бу - рю сер - деч - ных мук
le fred - de се - ne - ri
мо - жет лю - бить е - ще,

-вет - ну - ю и лег - кий тре - пет
-со - ra, nell' ur - na an-
-ги - ле, да, я и в мо-

и лег - кий тре - пет
nell' ur - na an-
да, я и в мо-

sf *p*
рук, и объ - я - тья
-do - ra t'a - do - re -
-ги - ле бу - ду лю -

sf *p*
рук, и объ - я - тья
-do - ra t'a - do - re -
-ги - ле бу - ду лю -

sf

pp
жар, и лоб - зань - я
-ro, t'a - do - re-
-бить, бу - ду лю -

pp
жар, и лоб - зань - я
-ro, t'a - do - re-
-бить, бу - ду лю -

звук! Жи - зни всей стра -
-ro! Mi - o ben ri -
- бить! Ес - ли вдруг средь

звук! Жи - зни всей стра -
-ro! Mi - o ben ri -
- бить! Ес - ли вдруг средь

- да - ни - я мо - жет смыть од - на сле -
-cor - da - ti, se av - vien ch'i - o
ра - до - стей смерт - ный час мой на -

- да - ни - я мо - жет смыть од - на сле -
-cor - da - ti, se av - vien ch'i - o
ра - до - стей смерт - ный час мой на -

- за. Но люб - ви меч -
mo - ra, quan - to, quest'
- ста - нет, по - мни, o

[ff]

- за. Но люб - ви меч -
mo - ra, quan - to, quest'
- ста - нет, по - мни, o

p

-та - ни-я, тво - и гла -
а - ni-ma fe - del, t'a -
ми - лый мой, мо - ю лю -

-та - ни-я, тво - и гла -
а - ni-ma fe - del, t'a -
ми - ла-я, мо - ю лю -

- за, тво - и лоб -
- mo, quan - to, quest'
- бовь, по - мни о

- за, тво - и лоб -
- mo, quan - to, quest'
- бовь, по - мни, о

sf

- за - ни-я за - быть не - льзя!
а - ni-ma fe - del, t'a - mo!
ми - лый мой, мо - ю лю - бовь!

sf

- за - ни-я за - быть не - льзя!
а - ni-ma fe - del, t'a - mo!
ми - ла-я, мо - ю лю - бовь!

КАК СЛАДКО С ТОБОЮ МНЕ БЫТЬ...

Слова П. РЫНДИНА

Переложение В. Соколова *)

Allegro moderato

Тенор

dolcissimo

p

Как слад - ко с то - бо - ю мне быть и мол - ча ду - шой погружать - ся в ла - зур - ные о - чи тво - и! Всю пыл - кость, все стра - сти ду - ши так

*) Данное переложение существенно отличается от оригинала Глинки: средняя часть перенесена в другую тональность, соответственно изменены фортепианные переходы между куплетами.

силь-но о-ни выра-жают, как сло-во не выра-зит

a piacere

их. И серд-це тре-пе-щет не-воль-но при ви-де те-

[col canto]

a tempo

-бя!

pp

Меццо-сопрано

Тенор

f

p

p

Люб - лю я смо - треть на те - бя: так мно - го в у -

p

Люб - лю смо - треть на те - бя: в у -

p

- лыб - ке от - ра - ды и не - ги в дви - жень - ях тво - их! На -

- лыб - ке так мно - го от - ра - ды и не - ги в дви - жень - ях тво - их!

- прас - но хо - чу за - глу - шить по - ры - вы ду - шев - ных вол - не - ний

На - прас - но хо - чу за - глу - шить по - ры - вы вол - не - ний

accel. rit.

и серд-це рас-суд-ком у-нять... Рас-суд-ка не

и серд-це, серд-це рас-суд-ком у-нять... Рас-суд-ка

accel. rit.

a piacere a tempo

слу-шает серд-це при ви-де те-бя!

серд-це не слу-шает при ви-де те-бя!

a tempo

[col canto]

p

Чуд-

Не-жда-но-ю

-но-ю звез-дой я ви-лась ты пре-до мно-ю и жизнь о-за-

чуд-ной звездой я-ви-ла-ся ты пре-до мно-ю и жизнь о-за-

-ри-ла мо-ю. У-ка-зы-вай путь,

-ри-ла мо-ю. Си-яй же, у-ка-зы-вай путь, ве-

ве-ди к счасть-ю то-го, кто на-деж-ды, на-

-ди к не-при-выч-но-му счастью то-го, кто на-

-деж - ды не знал, у - то нет серд - це в во -

-деж - ды не знал, и серд - це у - то - нет в вос -

a piacere a tempo

-стор - ге при ви - де те - бя!

-стор - ге при ви - де те - бя!

a tempo

[col canto]

f

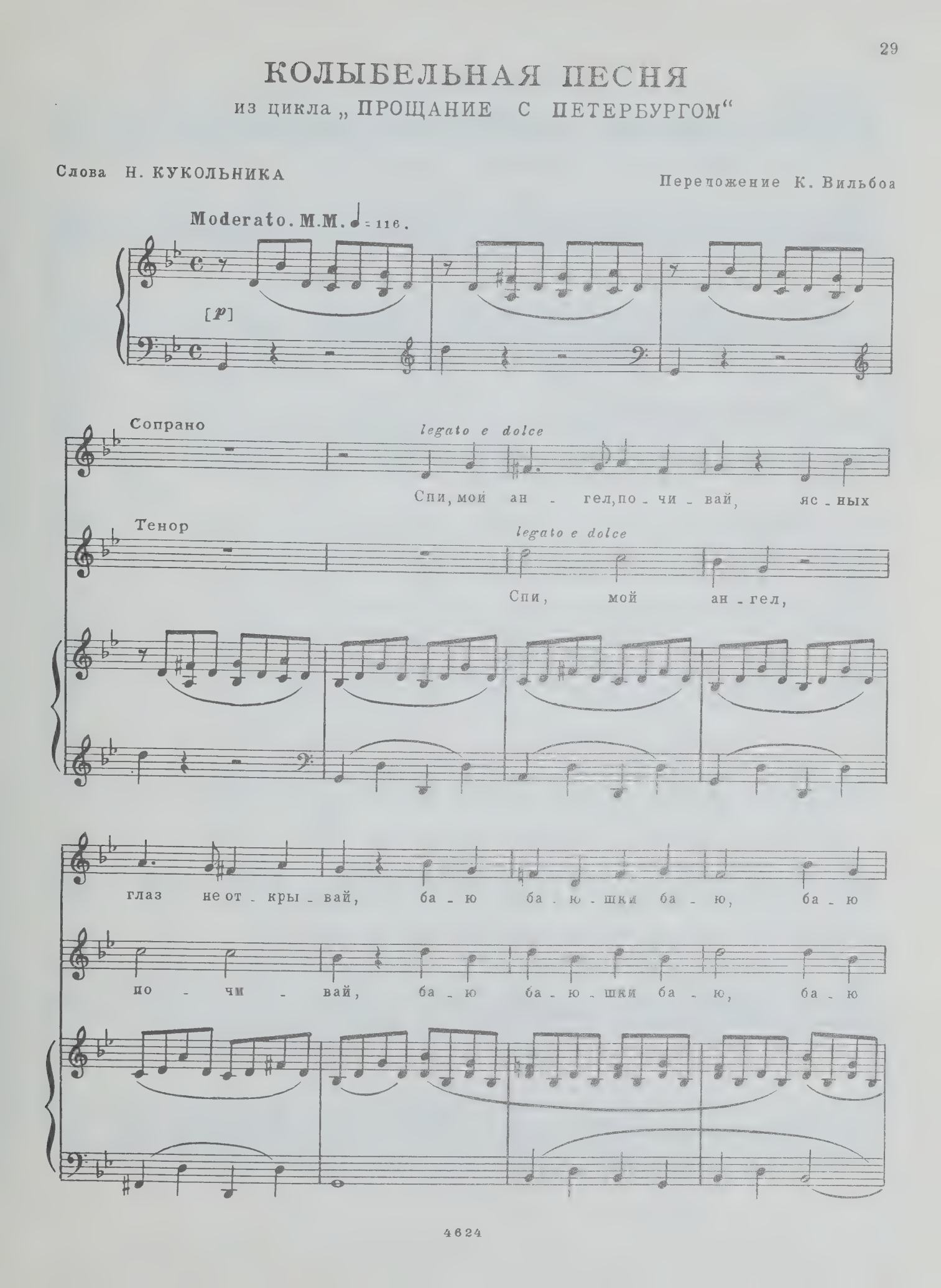
p

КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ

из цикла „ПРОЩАНИЕ С ПЕТЕРБУРГОМ“

Слова Н. КУКОЛЬНИКА

Переложение К. Вильбоа



con espressione

ба - ю - шки ба - ю! Не спишь, а вре - мя у - ле - тит, и гроз - но

ба - ю - шки ба - ю!

Сопрано

ту - чи со - бе - рут - ся, и стра - сти про - снут - ся, и бу - ря

жиз - ни за - ки - пит, и стра - сти буй - ны - е про - снут - ся, и бу - ря

dolcissimo

жиз - ни за - ки - пит, и бу - ря жиз - ни за - ки - пит. Спа -

- си и со - хра - ни е - го от бу - ри, все - мо - гу - щий! Рассей зем -

Тенор

dolcissimo

Спа - си, со - хра - ни! Рас - сей зем -

- ных вол - не - ний ту - чи и ти - хим сча - стьем о - се - ни, рас - сей зем -

- ных вол - не - ний ту - чи и ти - хим сча - стьем о - се - ни, рас - сей зем -

-ных вол-не-ний ту-чи и ти-хим сча-стьем о-се-ни, рас-сей зем-

-ных вол-не-ний ту-чи и ти-хим сча-стьем о-се-ни, рас-

-ных вол-не-ний ту-чи и ти-хим сча-стьем о-се-ни! Ба-ю

-сей ту-чи и о-се-ни!

ба-ю-шки ба-ю, ба-ю ба-ю-шки ба-ю!

Ба-ю ба-ю-шки ба-ю, ба-ю!

p

Сопрано

legato e dolce

Спи, мой

ан - гел, по - чи - вай, яс - ных глаз не от - кры - вай, ба - ю

Тенор

legato e dolce

Спи, мой ан - гел, по - чи - вай, ба - ю

ба - ю - шки ба - ю, ба - ю ба - ю - шки ба - ю!

ба - ю - шки ба - ю, ба - ю ба - ю - шки ба - ю! Чу! на по -

Тенор

-ро-ге слы-шен шум: вра-ги при-шли, сту-чат-ся в две-ри... Стра-

f

-да-нья и по-те-ри, рой страш-ных грез и горь-ких

дум, стра-да-нья, жерт-вы и по-те-ри, рой страш-ных

грез и горь-ких дум, рой страш-ных грез и горь-ких

Сопрано *dolcissimo*

Спа - си и со - хра - ни е - го от - бу - ри, все мо -

dolcissimo

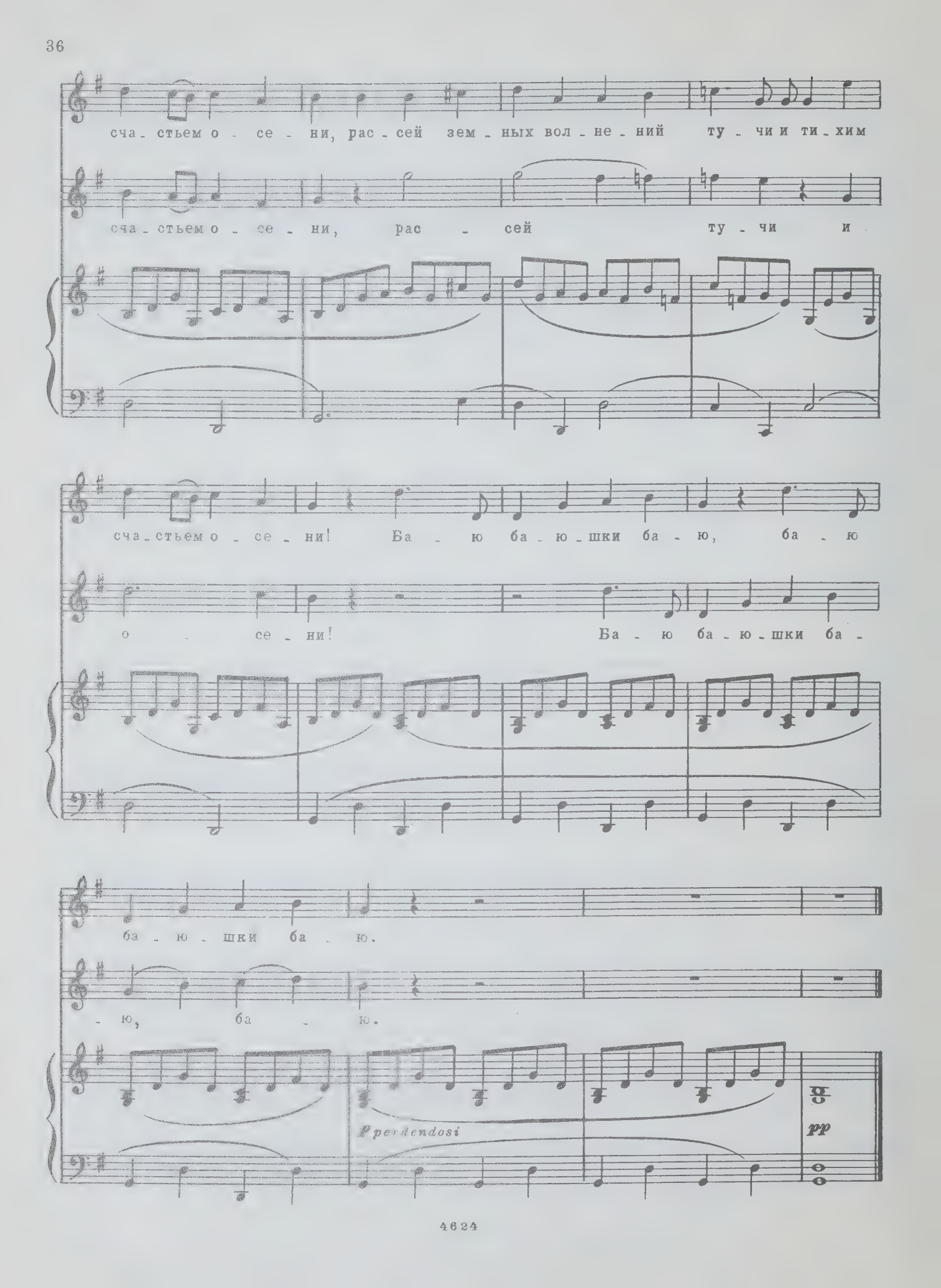
дум! Спа - си, со - хра -

- гу - ший! Рассей зем - ных вол - не - ний ту - чи и ти - хим

- ни, рас - сей зем - ных вол - не - ний ту - чи и ти - хим

сча - стьем о - се - ни, рас - сей зем - ных вол - не - ний ту - чи и ти - хим

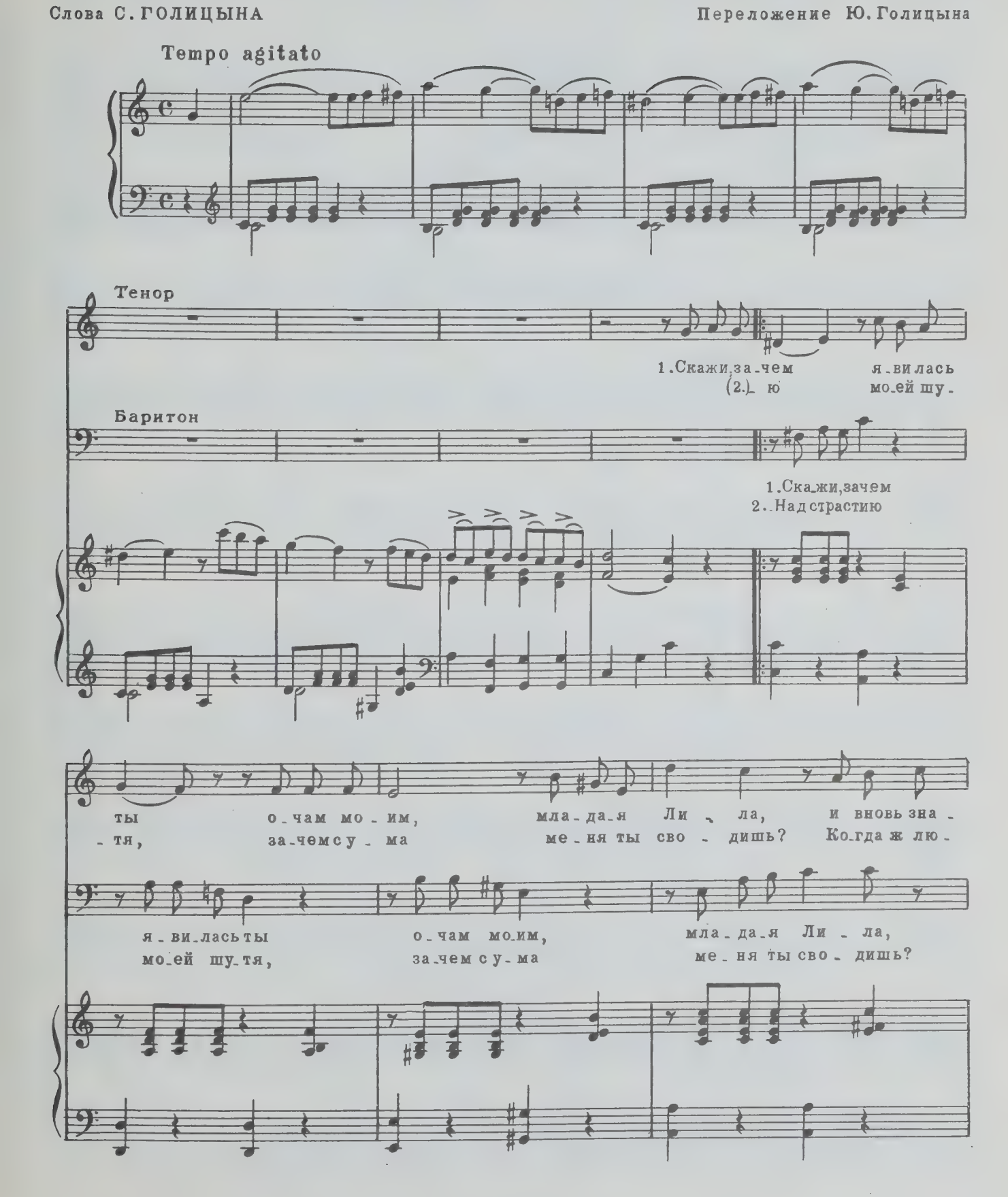
сча - стьем о - се - ни, рас - сей зем - ных вол - не - ний ту - чи и ти - хим


сча-стьем о-се-ни, рас-сей зем-ных вол-не-ний ту-чи и ти-хим
сча-стьем о-се-ни, рас-сей ту-чи и
сча-стьем о-се-ни! Ба-ю ба-ю-шки ба-ю, ба-ю
о-се-ни! Ба-ю ба-ю-шки ба-
ба-ю-шки ба-ю.
-ю, ба-ю.
perdendosi
pp

СКАЖИ, ЗАЧЕМ...

Слова С. ГОЛИЦЫНА

Переложение Ю. Голицына



-ко - мые меч - ты ду-ши за-снув - шей про - бу -
-бу - юсь на те - бя, ты взор схо-лод - но-стью от -

и вновь, и вновь зна - ко-мые меч-ты ду-ши за-снув-шей про - бу -
Ког - да люб-ю - юсь на те - бя, ты взор схо-лод-но-стью от -

acceler. rit.

-ди - ла! Ска-жи, за - чем? Ска-жи, за - чем?
-во - дишь. Ска-жи, за - чем? Ска-жи, за - чем?

-ди - ла! Ска - жи, за - чем?
-во - дишь. Ска - жи, за - чем?

acceler. rit.

a tempo

2.Над страсти -
3.Ска-жи, за - чем? Нет, по-го - ди, хо-чу про -

3.Ска - жи, за-чем? Нет, по-го-ди,
(a tempo)

- длить я за_блуж_день_е, у_дар же_сто_кий от_вра_

хо_чу продлить я за_блуж_день_е, у_дар же_сто_кий от_вра_

- ти: у_дво_ишь ты мо_е му_чень_е, ска_зав, за_

- ти: у_дво_ишь ты мо_е, мо_е му_чень_е, за_

- чем, ска_зав, за_чем; у_дво_ишь ты мо_е му_

f

- чем, за_чем у_дво_ишь ты

f

[*f*]

-чень - е, ска-зав, за - чем, ска-зав за - чем, у-дво-ишь

мо-е му-че-нье, ска-зав, за-чем, ска-зав, за-чем;

f

ты мо-е му-чень - е, ска-зав, за - чем, ска-зав за

f

у-дво-ишь ты мо-е му-чень-е, ска-зав, за-чем, ска-зав, за-

f

- чем.

- чем.

50 к.

СОДЕРЖАНИЕ

ДУБРАВА ШУМИТ... 3

КТО ОНА И ГДЕ ОНА?... 9

НЕ ГОВОРИ, ЧТО СЕРДЦУ БОЛЬНО... 13

ВОСПОМИНАНИЕ 17

КАК СЛАДКО С ТОБОЮ МНЕ БЫТЬ... 23

КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ 29

СКАЖИ, ЗАЧЕМ... 37

Индекс 9—3—3

М. И. ГЛИНКА

ДУЭТЫ

Редактор М. Городецкая. Лит. редактор Л. Чудова
Техн. редактор Е. Кручинина. Корректор И. Петров

Подписано к печати 28/XI-67 г. Формат бумаги 60×90 1/8.
Печ. л. 5,0. Уч.-изд. л. 5,0. Тираж 5300 экз.
Изд. № 4624. Т. п. 67 г. № 375. Зак. 2403. Цена 50 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная ул., 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

JD-2-70

M
1548
G54S8

Glinka, Mikhail Ivanovich
[Songs. Selections; arr.]
Duety v soprovozhdenii
fortepiano

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY